



Projet de création 2017 de la Compagnie Erinna,  
lauréate de la Bourse de Création d'avant-garde Sarane Alexandrian 2016  
de la Société des Gens de Lettres - SGDL

***Tzigane, le poème Gitan***  
de Cecilia Woloch



éditions Le Scribe -Harmattan -2014.

Traduction de l'anglais : Jennifer Bocquentin

**Mise en scène : Anastassia Politi**

---

**ERINNA** – Association régie par la Loi 1901 –spectacle vivant  
siège social : 15, rue de l'Union, 95460 Ezanville - France  
courrier : c/o Maison des associations de Paris 10<sup>e</sup> BP 65, 206, quai de Valmy, 75010 Paris.  
Tel : + 33(0) 6 01 28 66 48 -mail : [compagnie.erinna@gmail.com](mailto:compagnie.erinna@gmail.com)  
Code SIRET : 402 763 932 000 33 - Code APE : 9001Z

# ***Tzigane, le poème Gitan***

**de Cecilia Woloch**

***projet de création 2017 de la compagnie Erinna***

## ***Tsigan, the Gypsy poem***

paru aux USA, Californie, Cahuenga Press, en 2002  
paru en France aux éditions Le Scribe - L'Harmattan, en 2014

Traduction de l'anglais : Jennifer Bocquentin

Conception et mise en scène : Anastassia Politi

Scénographie : Gilles Delordre

Création acousmatique : Philippe Blanchard (alias Felipe Caramelos)

avec les voix de Serge Blanchard, Konstantinos Graham, Cecilia Woloch et des  
membres de l'Atelier Nautilus de l'Ecole de Musique de Faverges

Avec : Joanne Furlan, Konstantinos Graham...

### Etapas précédentes du projet :

- Une création radiophonique signée Philippe Blanchard a eu lieu au Studio Forum / Ecole de musique de Faverges (Annecy) le 23 avril 2016 dans le cadre du Festival Bruit de la Neige. Avec les voix de Konstantinos Graham, Cecilia Woloch, Anastassia Politi et les membres de l'Atelier Nautilus de l'école de musique de Faverges.
- Une lecture bilingue a eu lieu le 14 juin 2014 à l'Espace Le Scribe - L'Harmattan, Paris avec Joanne Furlan, Cecilia Woloch, Konstantinos Graham et Anastassia Politi, suivie d'un débat avec le public animé par Serge Guichard, photographe, ancien élu et militant de la protection des droits du peuple Rom.

## Les bourses de création contemporaine 2016

Marie Sellier, présidente de la SGDL,  
les membres des jurys Alexandrian et Chenouard  
et les membres du comité vous invitent à découvrir les lauréats

**Mercredi 16 Novembre 2016**

**à 19h30**

**Hôtel de Massa**

**Compagnie Erinna - Anastassia Politi**

Bourse de Création d'avant-garde Sarane Alexandrian

**Max de Carvalho**

Bourse de Création de Poésie Gina Chenouard

Cocktail



Anastassia Politi



Max de Carvalho

**SGDL**

Hôtel de Massa  
38 rue du Fbg-Saint-Jacques, 75014 Paris  
www.sgdl.org  
RSVP astcom@sgdl.org - 01 53 10 12 07

SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES  
Hôtel de Massa  
38, rue du Fbg-Saint-Jacques 75014 Paris  
Tél : 01 53 10 12 15 - www.sgdl.org  
Courriel : [communication@sgdl.org](mailto:communication@sgdl.org)

Communiqué  
Paris, le 24 octobre 2016

## Bourses de création 2016 de la SGDL

### **Compagnie Erinna (Anastassia Politi)** **Bourse de Création d'avant-garde Sarane Alexandrian**



Photo © DR

Née à Athènes, Anastassia Politi étudie le théâtre et l'économie à la Sorbonne. En 1996 elle fonde à Paris la compagnie Erinna qui revisite l'héritage humaniste de la Grèce par le biais de textes d'auteurs vivants. Elle met en scène une quinzaine de créations dont, en 2012, *La Flottille*, au théâtre des Quartiers d'Ivry, Centre dramatique national du Val de Marne. En avril 2016 elle crée *Pavlos, tu vis !.../Grèce résistante* et *De l'Eros* au Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez.

*Tzigane, le poème gitan* de Cecilia Woloch sera créé en 2017 (Metteur en scène : Anastassia Politi - Scénographie : Gilles Delordre - Musique Philippe Blanchard - Avec Joanne Furlan, Konstantinos Graham - Présidente de la compagnie Erinna : Amina Hammoutene-Grimont)



*"Et si tu vivais dans une boîte, dans un arbre, dans une voiture sur le bord de la route ? Et si tes chaussures étaient remplies de pluie et de boue et que tu puais comme le chien que tu aimes ? Et si tu dormais chaque nuit dans un fossé, si tu avais toujours froid ? Et si tu n'avais de manteau que celui que tu avais volé, des guenilles et du vent ? Et si tu voyageais pour rester chaud et restais chaud en brûlant ce que tu possèdes ? Et si tu te lavais dans des eaux empoisonnées, t'en abreuvais, en mangeais le poisson ? Et si tu passais au crépuscule dans un pays qui ne te voulait plus ? Et s'ils t'appelaient Gitan, Nomade, pour dire : indésirable ici ? Et s'ils essayaient de te gommer de la carte comme l'on efface une tache sombre ? Et si tu vivais dans un arbre, dans une boîte, dans une voiture ? Et si tu vivais ?"*

(Extrait de "Tzigane, le poème Gitan", de Cecilia Woloch).

# ***Tzigane, le poème Gitan***

de Cecilia Woloch

## ***Tsigan / The Gypsy poem***

paru aux USA, Cahuenga Press, en 2002

paru chez Le Scribe-L'Harmattan en juin 2014 lors du Marché de la Poésie

Traduit de l'anglais par Jennifer Bocquentin

### **Note de l'auteur**

Depuis aussi longtemps que je puisse m'en souvenir, c'est une plaisanterie dans notre famille : que notre fougue pourrait trouver son explication dans le « sang gitan » du côté de mon père. Comme c'est le cas pour tant d'enfants et de petits-enfants d'immigrants, notre histoire « perdue » nous a toujours fascinés, mes sœurs, mes frères et, semble-il, surtout moi. Cette fascination a été rendue encore plus vive par la réticence ou l'incapacité de nos aïeux à élucider certains mystères... Je n'ai jamais connu ma grand-mère paternelle si ce n'est à travers les histoires la concernant que j'ai entendues – et parfois surprises. Sans doute, et comme toutes les oreilles indiscretes, j'ai déformé certaines choses ; probablement aussi mon imagination a-t-elle rempli les espaces laissés vides dans ces histoires. Et parce qu'elle est morte avant que je ne naisse – en fait, elle semble s'être évanouie sans laisser de trace, tout comme son deuxième mari, le père de mon père, qui est mort avant la naissance de mon père – cette grand-mère qui était connue pour son goût du voyage, pour sa lecture des cartes, que nous appelions tendrement et en plaisantant mais aussi avec sobriété « Tsiganka » ou « Gitane » est devenue pour moi un mythe, voire même une muse. Il est possible que ce sobriquet n'avait qu'un sens métaphorique mais, comme le dit W.S. Merwin dans son poème « Gift », « Je dois faire confiance à ce qui m'a été donné / si je dois me fier à quelque chose... je dois me laisser conduire par ce qui m'a été donné. » Ainsi ai-je permis à cette fascination, et à mon propre goût du voyage, de me conduire jusqu'au village où est née ma grand-mère, au cours de plusieurs voyages espacés sur plusieurs années. En chemin, ce que j'ai appris sur les Gitans, leur culture, leur histoire et la façon dont ils sont perçus par beaucoup d'Européens – si différente de l'image romancée, même exotique des Gitans que nous avons en Amérique – m'a aidée à comprendre pourquoi mes aïeux cherchaient toujours à désavouer tout lien avec le peuple Rom. En fin de compte, tous ces mystères de famille restent des mystères et l'histoire des Gitans, tout comme l'histoire de ma famille, reste en grande partie non écrite. Cependant, dans ma quête d'une explication à ma propre errance, mon sentiment d'exil et d'altérité, je suis tombée par hasard dans une sorte de communion avec le monde – qui n'est, de toute manière, jamais immobile – et il me faut croire qu'il y a dans cela une grâce, et une chance.

**Cecilia Woloch**



Cecilia Woloch (à droite ) et une amie

### Note de la traductrice

*« La beauté de 'Tzigane' m'a tout de suite séduite, à tel point que, lorsque j'ai appris que Cecilia Woloch, son auteur, cherchait à faire traduire le texte en français, j'ai proposé de réaliser ce travail, rien que "pour la beauté des mots". Ce travail de traduction m'a offert de grands moments de pure plaisir tant la poésie de Cecilia est belle, sensuelle et poignante ».*

**Jennifer Bocquentin**

## Note du metteur en scène

Poème-fleuve ponctué d'éléments historiques *Tzigane, le poème gitan* de Cecilia Woloch met en scène une quête personnelle d'origines -Rom- à travers l'Europe et son histoire.

La poétesse américaine évoque sa grand- mère paternelle : une mystérieuse figure qui s'appelait «Tsiganka », née au début du siècle dernier dans un village des Carpates où les Gitans, Juifs et Ruthéniens avaient vécu ensemble durant plusieurs générations. Mariée de force à douze ans, elle a pu s'échapper vers l'Amérique où elle s'est impliquée dans de mouvements politiques *underground* pour la défense des droits des ouvriers, puis dans le parti communiste des Usa. Remariée, mère de nombreuses enfants dont un fils qui, soldat, fut tué au front contre l'Allemagne nazi pendant la deuxième guerre mondiale, un autre qui fut résistant en France, cette grand- mère que la poétesse n'a pas connue, a vécu une vie pleine d'aventures, de bonheurs et de souffrances. Elle a disparu lors de la guerre froide. Sa vie et sa mort ainsi que l'histoire - et l'actualité - du peuple Rrom hantent Cecilia Woloch qui signe une élégie moderne et universelle. La dimension narrative de son écriture et son caractère d'urgence lui donnent puissance et unité.

Fort et touchant, d'une brûlante actualité, le recueil se prête parfaitement à une adaptation scénique comme cela a déjà été le cas en Californie. Le texte original en anglais est beau- si frêle, si discret sur les sources, les "socles" de ce peuple exterminé tout au long de l'histoire.

La traduction française est belle et fluide, à la hauteur de l'écriture originale. Le rythme et l'urgence de la poésie de Cecilia Woloch se retrouvent dans la traduction de Jennifer Bocquentin. Le lecteur français peut, grâce à l'édition du Scribe-L'Harmattan (2014), prendre connaissance de l'œuvre de Cecilia Woloch, éditée et primée à plusieurs reprises aux Usa.

Je rêve déjà à la mise en scène de son écriture. Les collaborateurs artistiques de la compagnie Erinna et moi-même sommes heureux de contribuer à la rencontre entre le public français et la poétesse américaine.

*Tzigane, le poème Gitan* a fait l'objet d'une pièce radiophonique bilingue signée Philippe Blanchard, alias lieutenant Caramel (ou Felipe Caramelos) en avril 2016, dans le cadre du Festival le Bruit de la neige (Faverge-Annecy) grâce aux enregistrements de voix de Cecilia Woloch, Konstantinos (Konstant) Graham et des membres de l'Atelier Nautilus de l'Ecole de Musique de Faverge. Cette exploration radiophonique nous a permis d'avancer sur la future mise en scène dans un lieu théâtral. Elle sera la base de la future création musicale pour la scène. Gilles Delordre, scénographe et artiste plasticien, partenaire de longue date de la compagnie, propose une création scénographique. Joanne Furlan, comédienne et Konstantinos Graham, jeune artiste de la scène, prêteront leurs belles voix afin que nous donnions vie sur scène à *Tzigane, le poème Gitan*, de Cecilia Woloch. La bourse de création d'avant-garde Sarane Alexandrian 2016, décernée par la Société des Gens de lettres, nous permettra de finaliser ce projet. Nous souhaitons à Cecilia Woloch bonne route sur les chemins de la poésie.

Anastassia Politi

## Note du scénographe

Il s'agit d'une première approche, en aucun cas d'une scénographie définitive, mais plutôt des images, plus précisément des esquisses de mise en espace.

Dans une première démarche, j'imagine une passerelle, ce passage contradictoire qui est un passage vers l'ailleurs mais aussi un espace qui sert au pouvoir de contrôle. Cette passerelle est un lieu de transit, mais aussi un lieu où rien ne se joue, où tout reste en suspens dans un devenir incertain, un peu à l'image de ce peuple (les Roms) que l'on oblige au mouvement tous en l'empêchant de réellement bouger. Imaginer, par exemple, pour le jeu des comédiens, un mouvement statique comme un peu tourner en rond ou soliloquer. Sous, ou au pied de cette passerelle, je place une multitude d'objets et de photos alimentant le souvenir - et des vêtements aussi ; les gens de voyage ont sans doute une propension à transporter avec eux toute sorte de choses, un peu la mémoire de leur condition et de leur tradition, au contraire de l'aventurier, qui, lui, voyage «nu» pour mieux s'approprier les espaces conquis.

Je peux imaginer aussi une scénographie sans passerelle, elle est remplacée par des objets, photos et vêtements suspendus à hauteur d'homme à des fils formant à la fois un amoncellement d'objets au sol et en suspensions. Les objets au sol sont les choses du présent, des moments de vie, tandis que les objets suspendus racontent plutôt les souvenirs, les rêves, la mémoire. Cette dualité entre les objets du quotidien et ceux de la mémoire et du souvenir peut fournir un jeu intéressant aux comédiens. Pour la partie «off» historique, je place un tableau rempli d'annotations et de feuillets punaisés et au fur à mesure de sa lecture, les annotations sont effacées et les feuillets déchirés ou froissés pour montrer l'occultation par l'histoire officielle de cette histoire là, bien trop dérangeante aux yeux des puissants, un peu comme le plus grand génocide de l'histoire de l'humanité perpétré sur les peuples indiens d'Amérique par les colons venus d'Europe et leurs successeurs.

Ce n'est qu'une première approche qui donne légèrement le ton, mais où tout reste à construire et comme on dit : « au travail ! ».

**Gilles Delordre**



## Espace le Scribe-l'Harmattan

19, rue Frédéric Sauton, Place Maubert, 75005-Paris

Tél. : 06 99 42 87 65 / 09 81 62 06 38

scribeharmattan@gmail.com <http://lescribeharmattan.hautetfort.com>



**Samedi 14 juin 2014 à 20h30**  
**La Compagnie Erinna présente**  
**Tzigane, le poème Gitan**  
**de Cecilia Woloch**

*A l'occasion de la parution du recueil traduit de l'anglais par Jennifer Bocquentin  
 Ed. Le Scribe- L'Harmattan*



Avec Joanne Furlan, Konstant Graham, Anastassia Politi, Cecilia Woloch  
 Lecture bilingue suivie d'un débat animé par Serge Guichard et Yves Letourneur  
 Ron Grun (clarinette), Marcel Korenhof (accordéon)  
 Régie : Moussa Fayçal Kourzi

Compagnie Erinna

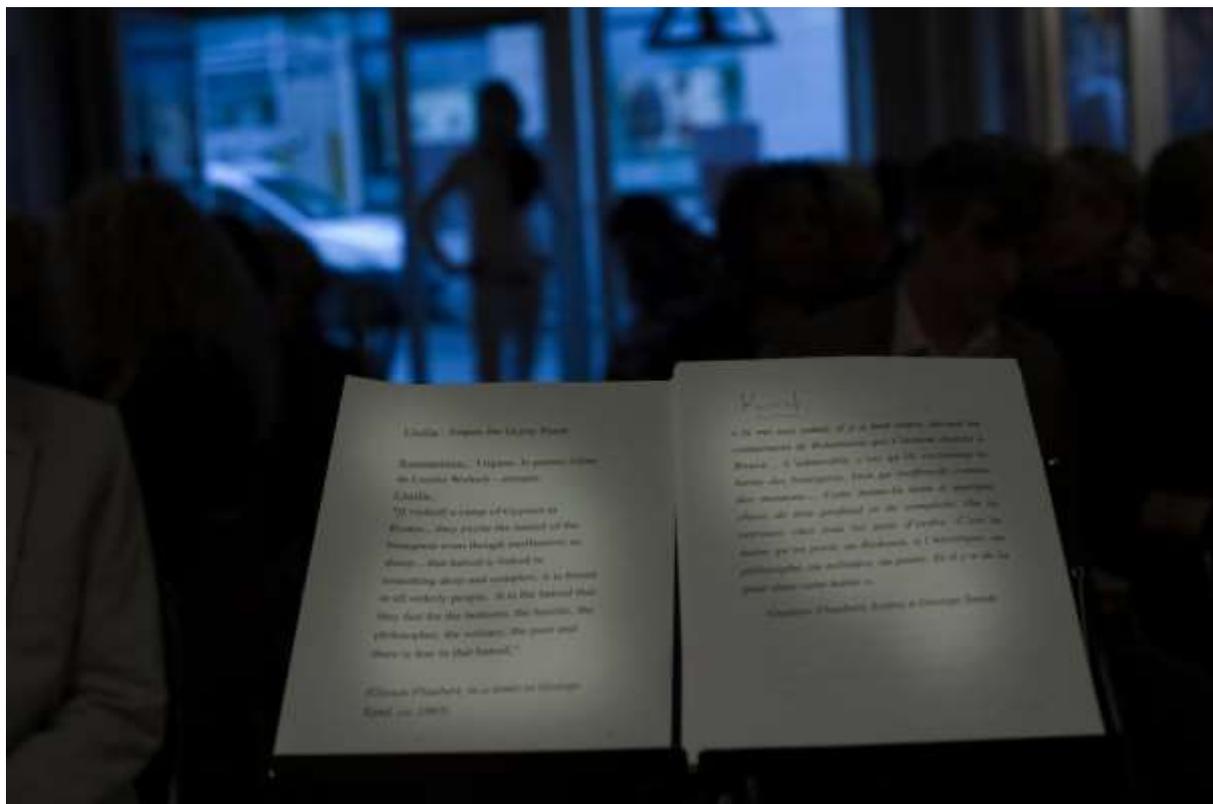
Tél : 0601286648 [direction@erinna.org](mailto:direction@erinna.org) site : [www.erinna.org](http://www.erinna.org)

Participation libre

Métro : Maubert Mutualité

1<sup>ère</sup> lecture de Tzigane, le poème gitan, – Espace le Scribe-L’Harmattan, juin 2014.

photos : copyright : Serge Guichard



Konstantinos Graham et Joanne Furlan.

## L'équipe artistique

### Cecilia Woloch



Poète d'origine tzigane, **Cecilia Woloch** partage son temps entre Los Angeles où elle habite et l'Europe à travers laquelle elle voyage et enseigne tous les ans.

Elle a enseigné l'écriture poétique à la *University of Southern California* et à la *Western Connecticut State University* dans le cadre de programmes de "creative writing". Elle a aussi fondé le programme " Summer Poetry in Idyllwild" et le "Paris Poetry Workshop". Elle a également dirigé des ateliers d'écriture dans des écoles, prisons et centres d'accueil pour des femmes sans domicile fixe aux Usa.

Cinq livres de poésie viennent ponctuer son parcours, parallèlement à des essais, articles, carnets de route, prose autobiographique et une nouvelle :

- Sacrifice (1998, Cahuenga Press; seconde édition en 2005, Tebot Bach)
- Tsigan / The Gypsy poem ( 2002, Cahuenga Press, seconde édition Figueroa Press)
- Late (2003, BOA editions)
- Narcissus (2008, BOA editions)
- Carpathia (2009, BOA editions)
- Sur la route, a novel (2015, Quale press)

Son travail a été traduit et/ou publié en Allemagne, France, Pologne et Ukraine.

***Tsigan / The Gypsy Poem***, a été adapté pour la scène dans une création multi-media présentée à Los Angeles en 2013. Il sera porté de nouveau sur la scène en 2014-15 à Varsovie.

## Jennifer Bocquentin

Traductrice, Jennifer Scott Bocquentin, est née à Vancouver, Canada en 1955, et est domiciliée en France depuis 1974. Elle a suivi des études universitaires en France, à la faculté de Reims : Licence de Lettres Modernes, Agrégation d'anglais en 1986. En poste au Conservatoire des Arts et Métiers, Paris, depuis 1993.

## Anastassia Politi et la compagnie Erinna



Fondée à Paris en 1994 sous l'impulsion d'Anastassia Politi, la compagnie Erinna s'inspire de l'héritage humaniste de la Grèce, revisite les grands mythes fondateurs, recherche leurs résonances dans les écritures contemporaines et propose de spectacles qui traitent de sujets d'actualité.

- *Les recherches d'Anastassia Politi interrogent les strates politiques et philosophiques du monde contemporain, sous l'éclairage d'une pensée qui est fondatrice de notre civilisation.*

Thomas Hahn (revue *Cassandra/Horschamps*)

- *Pour Anastassia Politi, le théâtre se doit d'être une tribune où la parole se libère et devient l'outil d'une résistance trop souvent mise à mal par les temps qui courent.*

Virginie Chapelain (revue *Vivre Paris*).

Née à Athènes, Anastassia Politi s'installe en France en 1990. Après des études de 3<sup>e</sup> cycle en économie à la Sorbonne, elle obtient une licence d'études théâtrales, se forme en art dramatique auprès de Ludvik Flaszen (étroit collaborateur de Grotowski), puis, mène de front une carrière de comédienne, de chanteuse et de metteur en scène.

**Comédienne**, elle foule les planches du théâtre pour la 1<sup>ère</sup> fois à Avignon en tant que comédienne grecque d'une création européenne au Festival officiel en 1990. Elle joue ensuite au sein de centres

dramatiques nationaux, scènes nationales et festivals internationaux (Delphes, Paris, Moscou, Londres, Maastricht, Berlin, Québec, Vilnius, Athènes), pour Stéphane Braunschweig (*La Cerisaie* de Tchekhov et *Don Juan revient de guerre* d'Odon von Horvath), Jacques Lassale (*Andromaque* d'Euripide), Christian Schiaretti (*Est-ce déjà le soir?*) ou encore Costa Gavras (*Chypre parmi nous*), François Joxe (*L'Odyssée* d'après Homère), Stéphane Verru (*Suréna* de Corneille), Laurence Cohen (*L'Assemblée des Citoyens* - tournée européenne en 2013). Au cinéma, elle participe au film franco-allemand "Der Diplomat" dédié à la vie de Stéphane Hessel.

**Chanteuse**, elle interprète un répertoire de chants grecs accompagnée d'Alexandros Markéas ou Bijane Chémirani et participe dans un opéra contemporain de Michaël Lévinas (GOgol) au Festival Musica de Strasbourg. Elle chante avec Georges Moustaki pour le Festival de Gavarnie, collabore régulièrement avec l'acousmate Philippe Blanchard et improvise avec les solistes Garth Knox et Dominique Pifarély. Elle présente le récital *Mélina, je suis née Grecque!* (hommage à Mélina Mercouri) au festival Est-Ouest à Die.

**Metteur en scène**, elle se consacre à la direction artistique des projets de la compagnie Erinna dont la première création lui a valu une résidence, au titre de metteur en scène, au Royal Court Theatre de Londres. La plupart de spectacles sont issus de commandes d'écriture à des auteurs vivants. Parmi les créations de la compagnie Erinna mises en scène par Anastassia Politi:

*Médée / Fictions* trilogie contemporaine, textes inédits de Serge Saada, Michel Simonot et Elsa Solal et des extraits d'Euripide, création à la Scène nationale de Bourges ; *Là où ça fait mal*, pièce inédite de Christophe Pellet créée au Théâtre National de Dijon-Bourgogne pour les Rencontres Internationales de Théâtre de Dijon, texte édité ensuite par l'Arche (in *Le Garçon Girafe*) ; *Pour Aphrodite*, textes de Baptiste-Marrey et d'un ensemble de poètes chypriotes, grecs et turcs au Festival international Kypria (Chypre) ; *Socrate parmi nous*, création diptyque composée du *Cabaret Socrate*, textes de Platon, Xénophon et Aristophane, créé en 2007 à la Maison de la Poésie de Saint- Quentin- en- Yvelines et repris au Vingtième Théâtre à Paris et *Socrate m'a dit*, pièce inédite de l'écrivain Sarane Alexandrian, créée en 2008 à la Maison de la Poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines . Anastassia Politi a aussi mis en scène *Surréalisme encore et toujours !* diptyque comportant l'adaptation du roman de Sarane Alexandrian *Les terres fortunées du songe* (éd. Galilée) et l'œuvre de Christophe Dauphin *L'homme est une île ancrée dans ses émotions*, créé en 2009 dans le même lieu et paru ensuite aux éditions Librairie Galerie-Racine ainsi que *Les Grandes Inventions de la Préhistoire* de Roland Nadaus, récital de poésie créé en 2011 à la Ferme de Bel Ebat- Théâtre de Guyancourt pour la Biennale de la Poésie de Saint Quentin en Yvelines.

En 2012, la compagnie Erinna crée le spectacle-documentaire *La Flottille, de Grèce à Gaza*, au Théâtre des Quartiers d'Ivry-Centre dramatique national du Val de Marne, à partir de textes de Mahmoud Darwich, Amir Hassan, Constantin Cavafy ainsi que des extraits du livre de Thomas Sommer-Houdeville « La Flottille » (éd. La Découverte, 2011). Le spectacle, interprété par Joanne Furlan, M'hamed Kaki, Etienne Bartholoméus et Anastassia Politi, a tourné tout au long de la saison 2012-2013 en Ile – de- France. En 2014 et 2015, la compagnie Erinna produit et anime l'émission radiophonique « Grèce résistante » à la Radio Fréquence Paris Pluriel (106,3FM). En avril 2016 la compagnie est en résidence au Théâtre d'Ivry – Antoine Vitez et y crée : « Pavlos tu vis!... / Grèce résistante » spectacle-documentaire sur la situation actuelle en Grèce, dédié à la mémoire de Pavlos Fyssas, rappeur antifasciste assassiné par les néonazi en 2013 et « De l'Eros » récital de poésie grecque ancienne et de chants dont une première version a eu lieu au Carré Rondelet à Montpellier. La compagnie Erinna est **partenaire** du distributeur Les **Films des deux Rives**, dans le cadre du programme de courts métrages grecs de fiction, accompagné de lectures et débats avec le

public : « **Voyage en Grèce par temps de crise** » diffusé en 2015 – 2016 dans une trentaine de salles de cinéma en France, Grèce et Suisse. Il est diffusé aussi en 2016 -2017 dans les salles d'art et essai en France, Grèce et Belgique. Prochaines projections-débats à Paris, au cinéma St -André- des Arts, du 18 au 22 novembre 2016 à 20h30.

La compagnie Erinna a reçu pendant sept ans le soutien du Conseil Régional d'Île-de-France dans le cadre de la permanence artistique et culturelle. Elle a aussi reçu le soutien de l'état français (commandes d'état pour deux créations musicales de Philippe Blanchard et diverses aides à la création d'emploi), du Conseil général du Val d'Oise dans le cadre du dispositif *Théâtre au collège*, du ministère français de l'éducation nationale, de l'académie de Versailles, de l'Adami, de la Fondation Beaumarchais, des Ministères de la culture de Grèce et de Chypre, des Villes de Paris 10<sup>e</sup>, Fontenay-sous-Bois, Guyancourt, Nanterre, Bagnolet, Ivry, Louvres.

## Joanne Furlan



Passionnée par le théâtre et la littérature, Joanne Furlan est née à Paris en 1983. Elle est diplômée en littérature (Sorbonne Nouvelle) ; elle a notamment travaillé sur l'allégorie et les images dans la littérature de la Renaissance. Elle a séjourné deux ans en Espagne où elle s'est intéressée à la littérature hispanophone. Elle possède également un Master 2 en communication. Avant de rejoindre la compagnie Erinna en 2010, elle a travaillé au secteur livres d'art des éditions Flammarion et à Radio France Internationale.

Elle a suivi diverses formations d'art dramatique (entre autres, la section des études théâtrales à l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle).

Comédienne, elle a joué pour Odile Michel et Julian Demoraga dans le spectacle *L'Espagne au cœur – En toutes libertés* et a participé à des créations de spectacles de la metteuse en scène polonaise Monique Stalens ou encore de jeunes compagnies. Elle a également joué dans la création 2012 de la compagnie Erinna « La Flottille » mise en scène par Anastassia Politi au Théâtre des Quartiers d'Ivry – Centre dramatique national du Val de Marne, repris en tournée en Ile-de-France, en 2012-2013, avec le soutien du Conseil régional d'IDF.

Elle a contribué à la création et a assuré l'émission radiophonique mensuelle « Grèce résistante » de la compagnie Erinna à la Radio Fréquence Paris Pluriel (106,3 FM) en tant que rédactrice et animatrice avec Anastassia Politi, de mars 2014 à juillet 2015.

## Konstantinos Graham



Né à Paris en 1997, il a séjourné en Grèce et en Californie. Trilingue, il écrit et parle couramment le français, l'anglais et le grec.

Intéressé par la musique, il étudie le saxophone de 2003 à 2012 au Conservatoire municipal Paul Dukas à Paris 12<sup>e</sup>. Il pratique actuellement le chant avec le Roy Hart Theatre (Flavio Polizzy). En tant que comédien-récitant il participe à la 1<sup>ère</sup> lecture publique de « Tzigane, le poème gitan » de Cecilia Woloch en juin 2014 à Paris. Il enregistre la voix de l'homme pour la version radiophonique de cette même œuvre, créée par le compositeur -acousmate Philippe Blanchard le 23 avril 2016 à Faverges / Annecy dans le cadre du festival Bruit de la Neige.

En 2014 et 2015 il participe ponctuellement à l'émission radiophonique « Grèce résistante » à la Radio Fréquence Paris Pluriel (106,3 FM) consacrée à l'actualité sociale et culturelle hellénique par la lecture de textes historiques, philosophiques et poétiques.

## Philippe Blanchard



Philippe Blanchard est compositeur de musique acousmatique. Il réalise ses musiques au Studio Forum à Annecy. Il conçoit la création comme une action de résistance contre la pensée unique et jetable. Comme Rabelais s'intéressait à la vie horrifique du Grand Gargantua, Philippe Blanchard aime manifester de la condition humaine en morceaux. Son art est un assemblage inattendu d'objets sonores, éléments d'un puzzle se métamorphosant alors en « un dessin animé pour l'oreille », selon Christian Zanesi, de Radio France, qui a présenté la musique de Philippe Blanchard. Il a été lauréat de nombreux concours internationaux (GMEB à Bourges, Luigi Russolo en Italie, « Chasseurs de sons »-Radio France, La Muse en circuit...). Une discographie (CD et 33-t) et un catalogue de ses pièces ont été édités sous le nom de Lieutenant Caramel.

Il a donné un grand nombre de concerts dont : «Katastrophe », création mixte pour voix, basse électrique, violoncelle et bande magnétique, écrite pour Anastassia Politi et Kasper Toeplitz au festival Concerts d'hivers et d'aujourd'hui, à Annecy, 1994 (édité en CD). Fondateur et président du festival Le Bruit de la neige à Annecy jusqu'en 2005, il se consacre aussi à la musique acoustique et collabore avec l'Orchestre symphonique de Barcelone. Il signe presque toutes les créations musicales des spectacles de la compagnie Erinna signés Anastassia Politi et à ce titre, il obtient à deux reprises l'aide du Ministère de la culture (commande d'état pour la musique) pour « Médéa/Fictions » (1996, la Scène nationale de Bourges) et « Là où ça fait mal » (2000, Théâtre national de Dijon-Bourgogne).

## Gilles Delordre

Gilles Delordre est scénographe et artiste plasticien. En tant que scénographe, il a réalisé les travaux suivants : En 2003 :

- Scénographie avec projection d'images dans le hall de l'Espace Culturel Bernard Dague à Louvres (95) à l'occasion de l'inauguration du lieu et de l'ouverture de sa première saison théâtrale. Scénographie d'exposition à la Maison des Arts de Créteil.

En 2002 : Conception d'une scénographie théâtrale pour la création « Aphrodite, la dormeuse de Chypre », mise en scène d'Anastassia Politi (Cie Erinna). La création a eu lieu à Chypre dans le cadre du festival international *Kypria* et s'est retrouvée ensuite sur plusieurs scènes en France (Centre des Arts d'Enghien-les-Bains, Auditorium de Saint-Germain des Près...) et en Suisse.

En 2000 : Conception d'une scénographie de théâtre pour la pièce « Là où ça fait mal » de Christophe Pellet, mise en scène d'Anastassia Politi (Cie Erinna) au Théâtre Gérard Philipe-Centre dramatique national de Saint-Denis (avant-première) et au Théâtre national de Dijon Bourgogne, dans le cadre des Rencontres internationales de théâtre de Dijon (création). Reprises à la Scène nationale d'Alençon-Flers, à l'Atelier du Rhin-Centre dramatique régional d'Alsace, au Lilas en scène.

En 1999 : Conception d'une scénographie de théâtre pour la reprise à Paris de « Médéa/fictions » mise en scène d'Anastassia Politi (Cie Erinna) au Théâtre de l'Île Saint-Louis, au Centre Mandapa et au Théâtre du Chaudron à la Cartoucherie de Vincennes dans le cadre du festival *Les Flottantes*.

En 1985 : Conception d'un stand pour la Haute Normandie, regroupant plusieurs associations musicales de cette région dans le cadre du MIDEM.

En tant que plasticien : (sculpture et installation) - Expositions : Entre 2002 et 2007 / plusieurs expositions dans le cadre de l'apacc à Montreuil. 1997 / Salon de Montrouge et Art Contemporain, Clichy ; installation in situ. 1996 à 1998 / Jeune peinture, Espace Eiffel Branly. 1994 à 1996 / Carré d'art, Goutte d'or.

Par ailleurs graphiste, Gilles Delordre travaille essentiellement pour des musées (créations d'affiches de catalogue et signalétique muséographique).